

Söylem, nisan, ağustos ve aralık aylarında olmak üzere yılda üç kez yayımlanan, uluslararası alan dizinleri ve Ulakbim Tr Dizin tarafından taranan hakemli-bilimsel bir e-dergidir.
(Söylem is a refereed e-journal published three times a year, April, August and December)

YÖNETİM / EDITORIAL BOARD

Başeditör / Editor in chief	: Prof. Dr. Oktay Yivli
Teknik editör / Technical editör	: Doç. Dr. Murat Gür
Dilbilim alan editörü / Linguistics editor	: Prof. Dr. Şevtap Günay Köprülü
İngilizce alan editörü / Editor in English	: Dr. Öğr. Üyesi Başak Ergil
Edebiyat alan editörü / Literature editor	: Dr. Öğr. Üyesi Birsal Sağıroğlu
Konuk alan editörleri	: Doç. Dr. Mesut Kuleli Doç. Dr. Nazan Müge Uysal
Koordinatör / Coordinator	: Dr. Bilal Öngül
Dil editörleri / Language editors	: Dr. Öğr. Üyesi Gizem Ece Gönül - Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Duran Arslan Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Temizsu - Uzm. Senem Gezeroğlu
Editör yrd. / Assistant editors	: Nilay Bilir, Merve Gün, Seda Derin Saygılı, Burak Biçer, Fatmağül Kızıl

ULUSLARARASI YAYIN KURULU / INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Prof. Dr. Marija Djindjic	Serbian Academy of Sciences and Arts	SERBIA
Prof. Dr. Juliboy Eltazarov	Silk Road International University of Tourism	UZBEKISTAN
Prof. Dr. Oktay Yivli	Mugla Sıtkı Kocman University	TURKEY
Assist. Prof. Dr. Gulnaz Fayzulla	Akhmet Yassawi University	KAZAKHISTAN
Assoc. Prof. Dr. Kemale Umudova	Baku Slavia University	AZERBAIJAN
Assist. Prof. Dr. Bagdagul Musa	The University of Jordan	JORDAN

Yayıncı / Publisher	: Yusuf Çetin
Sekreteryası / Secretariat	: Günce Yayınları
Facebook	: https://www.facebook.com/soylem.soylem.1
İletişim / Contact	: http://dergipark.org.tr/soylemdergi soylemdergi@hotmail.com
Dizgi ve tasarım / Interior design	: Günce Yayınları www.gunceyayinlari.com

Tarandığı Dizinler / Indexes :



ULUSAL DANIŞMA KURULU / NATIONAL ADVISORY BOARD

Prof. Dr. Medine Sivri	Eskişehir Osmangazi Üniversitesi
Prof. Dr. S. Dilek Yalçın Çelik	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Yunus Balcı	Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr. Yasemin Mumcu	İzmir Kâtip Çelebi Üniversitesi
Prof. Dr. Gökhan Tunç	Anadolu Üniversitesi

BU SAYININ HAKEMLERİ / REFEREES OF THIS ISSUE

Alaz Pesen	Ali Fuat Altuntaş	Aliye Genç
Alize Can Rençberler	Aslı Araboğlu	Aşkın Çokövün
Atalay Gündüz	Aylin Akinlar	Aysel Nursen Durdağı
Aysel Yıldız	Ayşe Ayhan	Ayşe Kayğun Tektaş
Ayşe Saki Demirel	Ayşenur İplikçi Özden	Banu Tellioglu
Bayram Yıldız	Behiye Arabacıoğlu	Betül Özcan Dost
Burcu Türkmen	Burcu Yaman	Büşra Yaman
Caner Çetiner	Cemal Demircioğlu	Cihan Alan
Davut Orhan	Demet Özmat	Deniz Kurler
Dilber Zeytinkaya	Ebru Ak	Emre Beyaz
Ensa Filazi	Erdoğan Aslan	Erdoğan Kartal
Esra Özkaya Marangoz	Evren Barut	Eyüp Zengin
Ezgi Gaga	Fadime Çoban	Fatih İkiz
Fatma Özkan Kurt	Gökçen Hastürkoğlu	Göksenin Abdal
Hadi Bak	Halil İbrahim Balkul	Halise Gülmüş Sırkıntı
Hamza Kuzucu	Harika Karavin Yüce	Hasan İsi
İhsan Doğru	İlhami Sığırcı	İnönü Korkmaz
Javid Aliyev	Kevser Tetik	Kübra Çelik
Medine Sivri	Mehmet Cem Odacıoğlu	Mehmet Erguvan
Mehmet Şahin	Mehtap Aral	Merve Şenol
Metin Akyüz	Muazzez Uslu	Muzaffer Kaya
Naciye Sağlam	Nesrin Tekin Çetin	Nevin Özkan Speelman
Nihal Yetkin Karakoç	Oktay Eser	Olgahan Bakşi Yalçın
Onur Özcan	Orhun Burak Sözen	Orhun Büyükkarcı
Ozan Erdem Güzel	Özden Şahin Er	Özge Çetin
Özgür Şen Bartan	Pınar Güzelyürek Çelik	Rahman Akalın
Sabri Gürses	Sadriye Güneş	Safiye Gül Avcı Solmaz
Seda Taş İlmek	Selahattin Karagöz	Selçuk Eryatmaz
Selin Erkul Yağcı	Selin Marangoz	Semih Sarıgül
Semra Baturay Meral	Serhan Dindar	Sevcan Seçkin
Sezen Arslan	Sinem Canım	Sündüz Öztürk Kasar
Şaban Köktürk	Şahan Yatarkalkmaz	Şeyda Kıncal
Ümmügülsüm Albiz	Zekeriya Hamamcı	Zeynep Görgüler
Ziya Tok	Zuhal Emirosmanoğlu	

DERGİ HAKKINDA / ABOUT THIS JOURNAL

Söylem; dilbilim, dil felsefesi, edebiyat araştırmaları, edebiyat kuramı, karşılaştırmalı edebiyat, yazınsal eleştiri, göstergebilim, anlatıbilim, çeviribilim ve edebiyat felsefesi alanlarında yapılan özgün bilimsel çalışmalara ve kitap tanıtımlarına yer veren; nisan, ağustos ve aralık olmak üzere yılda üç kez elektronik ortamda yayımlanan, uluslararası alan dizinleri ve Ulakbim Tr Dizin tarafından taranan hakemli-bilimsel bir dergidir.

(*Söylem Journal of Philology* contains articles and book introduction letters about linguistics, language philosophy, literature research, literature theory, comparative literature, literary criticism, semiotics, narratology, science of translation and literary philosophy. It is a journal of refereed. It is published twice a year (June and December).

Söylem dergisine gelen yazılar, editör yardımcıları tarafından dergi ilkelerine uygunluk açısından incelenir. Uygun bulunanlar ilgili alandaki iki hakeme gönderilir. Hakemlerin kimlikleri gizli tutulur ve hakem raporları beş yıl süreyle saklanır. Hakem raporlarından biri olumsuz olduğu takdirde makale, üçüncü hakeme gönderilebilir ya da editörler kurulu son kararı verebilir. Yazarlar, hakem ve yayın kurulunun eleştiri ve önerilerini dikkate alırlar. Katılmadıkları hususlar varsa gerekçeleriyle itiraz ederler.

(Submitted manuscripts are reviewed by editorial assistants in terms of compliance with the journal guidelines. Those eligible are sent two judgments in the relevant area. The umpire's identities are kept confidential and the referee reports are kept for five years. If one of the referee reports is negative, the article may be sent to a third dispute, or the editors' board may issue a final decision. The authors take note of the criticism and recommendations of the referee and editorial board. If they do not agree, they object to the grounds.)

Söylem'de yayımlanan yazılar için yazarlara telif ödenmez. Yayımlanan yazıların yayın hakkı yazarlarınca *Söylem* dergisine devredilmiş sayılır. Yazılardaki görüşlerin sorumluluğu yazarlarına aittir. Dergideki yayınlardan kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

(No copyright is paid to the authors for the articles published in *Söylem*. The right of publishing the articles shall be deemed to have been transferred to *Söylem Journal* by their authors. The authors' responsibilities are the responsibility of the views expressed in the articles. Excerpts can be quoted from sources in the journal.)

Söylem dergisinin yayın dili Türkçedir ancak her sayıda toplam makalelerin dörtte bir oranını geçmeyecek biçimde İngilizceyle yazılmış yazılara da yer verilebilir.

(*Söylem*'s publication language is Turkish. However, in each issue there may also be written in English written so that a total of four articles will not exceed the rate.)

EKLER / ATTACHMENTS

1. **Telif sözleşmesi / Copyright agreement:** *Söylem*'in telif hakkı devir formu, yazar/yazarlar tarafından doldurulup imzalanarak sisteme yüklenmelidir. (The *Söylem*'s copyright contrat form must be filled in and signed by the author/authors and uploaded to the system.)
2. **Benzerlik raporu / Similarity report:** Benzerliğin %20 oranını aşmadığını belgeleyen rapor pdf formatında sisteme yüklenmelidir. (The report documenting that the similarity does not exceed %20 should be uploaded to the system in pdf format.)

YAZIM KURALLARI / WRITING RULES

1. **Başlık / Title:** Makalenin içeriğiyle uyumlu olmalı; yalnızca sözcüklerin ilk harfi büyük yazılmalı, 18 punto, **koyu** biçimde ve ortalanarak düzenlenmelidir. (The title should be consistent with the content. Only the first letter of the words should be capitalized. It should be 18 point, bold and centered.)
2. **Yazar adı / Author name:** Yazar ad ve soyadını oluşturan bütün harfler büyük yazılmalı, 12 punto, **koyu** biçimde ve ortalanarak şekillendirilmelidir. Yazarların görev yaptıkları kurum ve eposta adresleri "*" işaretiyle dipnotta verilmelidir. (All letters that make up the author's first and last name must be written in capital letters. It should be 12 point and bold and centered. Institutions and e-mail addresses of authors should be given in the footnote with a "*" sign.)
3. **Öz / Abstract:** Makalenin başında konuyu kısa biçimde ifade eden en az 100, en fazla 250 sözcükten oluşan Türkçe ve İngilizce özetler bulunmalıdır. Özetlerin altında boşluk bırakılmadan en az 5, en fazla 8 sözcükten oluşan "anahtar sözcükler" ve "keywords" yer almalıdır. (At the beginning of the verb, there should be a summary in Turkish and English consisting of

at least 100 and at most 250 words expressing the short form. The papers should include "keywords" and "keywords" consisting of at least 5 words and no more than 8 words without spaces left.)

4. **Düzen / Order:** A4 boyutuna, Word programına "Palatino Linotype" fontuyla/karakteriyle 11 punto ve 1,2 satır aralığıyla yazılmalıdır. Paragraf başı değeri 1 cm olmalı (blok alıntılar hariç), paragraf arası boşluğu bırakılmamalıdır. Sayfa kenarlarından (sağ, sol, üst, alt) 2'şer santimlik boşluk bırakılmalıdır. Metin içinde vurgulanması gereken kısımlar, koyu değil eğik (italik) biçimde ya da çift tırnak içinde belirtilmelidir. (For A4 size, it should be typed in Word program with "Palatino Linotype"/with 11 points and 1.2 lines. Paragraph head value should be 1 cm (except block quotes), no paragraph spacing should be left. A 2inch margin should be left from the page edges (right, left, top, bottom). Parts that need to be emphasized in the text should be indicated in italic (not bold) or double quotes.)
5. **Bölüm başlıkları / Chapter titles:** Ana başlıkların hepsi büyük harfle ve koyu, ara başlık ve alt başlıkların hepsi koyu ve ilk sözcükleri büyük harfle yazılmalıdır. (All main headings are in capital letters and bold, the intermediate headings and subheadings are all bold and the first words should be written in capital letters.)
6. **Tablo ve şekiller / Tables and figures:** Tabloların numarası ve başlığı bulunmalıdır. Şekil numaraları ve adları şeklin hemen altında olmalıdır. (Numbers and titles for tables should be written. The figure numbers and names should be just below the figure.)
7. **Alıntılar / Quotations:** Doğrudan alıntılar tırnak için verilmelidir. 4 satırdan az alıntılar paragraf içinde, 5 ve daha fazla satırdan oluşan alıntılar bağımsız paragraf şeklinde verilmelidir. Bu tür blok alıntılarda soldan ve sağdan 1,5 cm boşluk bırakılmalı, ayrıca paragraf başı değeri verilmemeli ve yazı 10 punto büyüklükte olmalıdır. Satır aralığı için yine 1,2 değeri verilmelidir. Dipnot yalnızca metin içinde yapılamayan açıklamalar için kullanılmalı ve bu kısımdaki karakterler 9 punto olarak düzenlenmelidir.

(Direct quotes should be quoted. Quotations less than 4 lines should be quoted in the paragraph, quotes of 5 or more lines should be given in the form of independent paragraphs. Such blocks should have a space of 1,5 cm from the left and right of the citation and should not be given a paragraph head and should be 10 pt size. The line spacing must also be 1,2 cm. Footnotes should only be used for statements that cannot be made in the text, and the characters in this section should be arranged in 9 points.)

8. **Gönderme / Reference:** Metin içindeki göndermelerde APA sistemine uyulmalı; tek yazarlı yayınlarda (Kaplan 1980: 56) biçiminde, çok yazarlı alıntılarda (Enginün vd. 2013, s. 35) biçiminde belirtilmelidir. (References in the text should be followed by the APA system. References should be indicated in the form of single-letter publications (Kaplan, 1980, s. 56), in many written citations (Enginün et al., 2013, p. 35).

* Metin içinde gönderme yapılan yazarın adı yer alıyorsa göndermede yalnızca yayın yılı ve sayfası belirtilmelidir: Göçgün (2004, s. 37). (If the name of the cited author is included in the text, only the publication year and page must be specified in the submission: Gochgun (2004, p. 37).

* İnternet kaynaklarında kaynağa ulaşma tarihi belirtilmeli ve adresler kaynakça bölümünde de verilmelidir. Örnek: www.gunceyayinlari.com [erişim 28.02.2016] (Internet sources should indicate the date of arrival of the resource. Addresses should also be given in the bibliography section. Sample: www.soylem.com.tr [Access 28.02.2016].

9. **Kaynaklar/Sources:** Makalenin sonunda yazar soyadlarına göre alfabetik olarak düzenlenmelidir. Örnek: Tanpınar, Ahmet Hamdi (1988). *Huzur*. İstanbul: Dergâh Yayınları. (The bibliography should be arranged alphabetically according to the surnames of the authors at the end of the article. Sample: Tanpınar, Ahmet Hamdi (1988). *Huzur*. İstanbul: Dergah Pubhichouse.)

* Kaynağın iki yazarı varsa çalışmada adı önce yer alan yazarın soyadı bilgisi önce verilir. Örnek: Parlatır, İsmail ve Nurullah Çetin (1996). *Genç Kalemler Dergisi*. Ankara: Akçağ Yayınları. (If the source has two manuscripts, the surname of the author who is first in the work is given first. Sample: Parlatır, İsmail and Nurullah Çetin (1996). *Genç Kalemler Dergisi*. Ankara: Akcag Pubhichouse.)

* Kaynağın üçten fazla yazarı varsa ilk yazarın bilgilerinden sonra vd. kısaltması kullanılmalıdır. Örnek: Kaplan, Mehmet vd. (1983). *Devrin Yazarlarının Kalemiyle Millî Mücadele*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları. (If the source has more than three articles, then the first author's information should be used and the abbreviation of the others should be used. Sample: Kaplan, Mehmet vd. (1983). *Devrin Yazarlarının Kalemiyle Millî Mücadele*. Ankara: Culture and Tourism Ministry.)

* Kitap ve dergi adları gibi büyük-bağımsız eser adları eğik (italik), kitap bölümü, şiir gibi küçük-bağımlı eser adları normal ama çift tırnak içinde yazılmalıdır. (Large, independent work names, such as names of books and journals, should be in italics. Chapter of book, small, dependent work titles such as poetry should be written in normal but double quotes.)

* Dergi, ansiklopedi maddesi, kitap bölümleri kullanılmışsa kaynakçada sayfa aralığı bilgisi sonda verilmelidir. (If journal, encyclopedia material, book parts are used, page range information should be given at the welder.)

* Varsa çeviren, derleyen, hazırlayan, editör adına yazar ve eser bilgisinden sonra verilmelidir. (If it is, it must be translated, compiled, prepared, written on behalf of the editor and given after the knowledge of the work.)

* Kaynaklarda aynı yazarın aynı tarihli birden fazla eseri olması durumunda "a, b, c ..." biçiminde gösterilmelidir. (If the same author has more than one work of the same date at the sources, it should be displayed as "a, b, c ...".)

* Makale metni İngilizceyse kaynakçanın da İngilizceyle düzenlenmesi gerekir. (If the text of the article is in English, the bibliography must also be arranged in English.)

* Tezden yararlanılmışsa yazarın soyadı-adı, tezin yazıldığı tarih, eğik karakterlerle tezin başlığı, tez tipi, şehir ve üniversitenin adı yer almalıdır. Örnek: Yivli, Oktay (2005). *Ahmet Muhip Dıranas'ın Şiiri*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Eskişehir: Osmangazi Üniversitesi. (If the thesis is used, the author's surname-name, the date the thesis was written, the title of the thesis with slanted characters, the type of thesis, the name of the city and the university. Sample: Yivli, Oktay (2005). *Ahmet Muhip Dıranas'ın Şiiri*. Unpublished Master's Thesis. Eskişehir: Osmangazi University.)

* İnternette kullanılan kaynaklarda yazarın soyadı-adı, başlık, internet adresi ve erişim tarihi verilmelidir. (Sources used on the Internet should include the author's surname-name, title, internet address, and access date.)

10. **Tezden üretilen makaleler/Articles produced from the thesis**: Söylem Filoloji Dergisi, 10/1 Nisan 2025 sayısından itibaren yüksek lisans ve doktora tezlerinden üretilen ya da bu tezlerin bir parçası niteliğinde olan yayınları kabul etmeyecektir. (Our journal will not accept papers that are produced from master's and doctoral theses or that are part of these theses.):

11. **Görseller/Images**: Makalelerde kullanılan görsellerin telif hakkı kapsamında olmaması ya da tekrar kullanım konusunda izin verilmiş olması ve görsellerin alındığı kaynakların mutlaka belirtilmesi gerekmektedir. (The images used in the articles should not be covered by copyright or they should be allowed for re-use, and the sources from which the images were taken must be specified.)

ARAŞTIRMA MAKALELERİ / RESEARCH ARTICLES

- 1. Kutsal Metin Çevirilerinde Dillerin ve Yazının Kutsallaştırılması: *Tanah, İncil ve Kur'an-ı Kerim***
The Sacralization of Languages and Writing in Translations of Sacred Texts: *Torah, Bible and Qur'an* 10-39
İlhami Sığircı
- 2. Osmanlı Türkçesinden İtalyancaya Bir Şarkı Çevirisi: Nedim'in "Gidelim Serv-i Revânım Yürü Sa'd-âbâda" Nakaratlı Şarkısı**
A Song Translation from Ottoman Turkish into Italian: Nedim's Song with a Refrain as "Gidelim Serv-i Revânım Yürü Sa'd-âbâda"
40-55
Eshabil Bozkurt
- 3. Şair, İnsan Çevirmen ve Yapay Çevirmen Paydaşlığında Bir Dilden İki Dile Deneysel Çeviriler**
Experimental Translations from One Language to Two
Through the Partnership of the Poet, the Human Translator and the Artificial Translator 56-81
Didem Tuna Küçük – Beki Refka Haleva
- 4. Translating Neologisms in Children's Literature into Turkish: Two Tales by Dr. Seuss- *Did I Ever Tell You How Lucky You Are?* and *The Lorax***
Çocuk Edebiyatında Neolojizmlerin Türkçeye Çevirisi: 82-95
Dr. Seuss'un İki Hikâyesi- *Ne kadar Şanslısın Bir Bilsen!* ve *Loraks*
Tuba Erol – Bülent Akat
- 5. Pentatlon İlkesi Bağlamında Şarkı Çevirisi Üzerine Bir Değerlendirme: *High School Musical 2***
An Analysis on Song Translation within the Context of The Pentathlon Principle: *High School Musical 2* 96-112
Güneşnaz Kuru Pazarlıoğlu – Arsun Uras
- 6. Türkiye'de Makine Çevirisi Üzerine Yapılan Çalışmaların Sistematik İncelenmesi: Yöntemsel Sorunlar ve Çözüm Önerileri**
A Systematic Review of the Studies on Machine Translation in Türkiye: 113-132
Methodological Problems and Recommendations for Future Research
Caner Çetiner
- 7. Göstergelerarası Çeviri ve Çok Modluluk Işığında Bir Romanın Müzikale Dönüşümü: *Notre Dame de Paris***
Transmutation of a Novel into a Musical within the Framework of Intersemiotic 133-153
Translation and Multimodality: *Notre Dame De Paris*
Elif Arslanoğlu – Arsun Uras
- 8. A Linguistic Challenge to ChatGPT: Use of AI in Detection, Text Generation and Translation of False Friends in Turkish-English**
Chatgpt'ye Dilbilimsel Bir Meydan Okuma: Türkçe-İngilizcede Yalancı Eşdeğerlerin Tespiti, Metin Üretimi, Çevirisinde Yapay Zekâ Kullanımı 154-177
Evren Barut
- 9. Perceptions of First-Year Students in an Applied English Translation Program on the Concepts of Translation, Translator, and Their Expectations from the Program**
Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı Birinci Sınıf Öğrencilerinin Çeviri, Çevirmen Kavramlarına İlişkin Algıları ve Programdan Beklentileri 178-201
Buğra Kaş

- 10. Research on Translation and Interpreting Technologies in Türkiye through the Lens of Translation and Interpreting Studies: A Bibliometric Study**
Çeviribilim Penceresinden Türkiye’de Çeviri Teknolojileri: Bibliyometrik Bir Araştırma
Mert Moralı – Mehmet Şahin 202-218
- 11. Çeviri Edincini Geliştirmeye Yönelik Bir İnceleme: Görsel Metin Üzerinden Çevirmen Adayı Öğrencilerin Soru Sorma Biçimleri**
A Study of Developing Translation Competence: The Questioning Styles of Translators Trainees Through Visual Text
Nahide Arslan 219-240
- 12. Ahmet Vefik Paşa ve Teodor Kasap’ın L’Avare Uyarlamaları**
Ahmet Vefik Pasha And Teodor Kasap’s L’avare Adaptations
Can Şahin 241-266
- 13. Ecofeminism in Translation: The Case Of Moana**
Çeviride Ekofeminizm: Moana Örneği
Kübra Çelik 267-281
- 14. Traduction Féministe Dans le Contexte de la Fertilité de la Femme**
Kadının Doğurganlığı Bağlamında Feminist Çeviri
Sinem Güvenir – Onur Özcan 282-304
- 15. Dijital Müdavimler Üzerine Ürün Odaklı Bir İnceleme: “Bilimkurgu Kulübü” Platformu**
A Product-Oriented Study on Digital Denizens: “Bilimkurgu Kulübü” Platform
Cazibe Yiğit – Fatma Bilge Atay 305-330
- 16. Harold Pinter’in *The Dumb Waiter* Adlı Oyununun Türkçede Kısa Filme Yeniden Çevriminin İncelenmesi**
The Analysis of the Remake of Harold Pinter’s play *The Dumb Waiter* as a Turkish Short Film *Git-Gel Dolap*
Yeşim Sönmez Dinçkan 331-343
- 17. Türkçe Librettoyla Sahnelenen Opera Eserlerinde Karşılaşılan Vokal Yorumlama Problemleri Üzerine Görüşler**
Opinions on Vocal Interpretation Challenges in Operas Staged with Turkish Librettos
Seta Kürkçüoğlu 344-370
- 18. Türkiye Cumhuriyeti’nin 101’inci Yılında Çeviri Söylemleri Bağlamında Erken Dönem Çeviri Tarihimize Kısa Bir Bakış (1923-1979)**
A Brief Look at the Translation History in the Early Period of the Turkish Republic Within the Context of Translational Discourses in its 101st Anniversary (1923-1979)
Özgür Çavuşoğlu 371-397
- 19. Sınırlar Ötesi Bağlar: Hikâye Anlatıcısı John Berger’in Türkçedeki Yolculuğu ve Alımlanışı**
Cross-Border Connections: The Journey and Reception of the Storyteller John Berger in Turkish
Gözde Serteser Baştuğ 398-417
- 20. Oyun Yerelleştirme Dersine Teknoloji Temelli Yaklaşımlar: MCBU Oyun Yerelleştirme Dersi Örneği**
Technology Based Approaches to Game Localization Course: The Case of MCBU Game Localization Course
Selçuk Eryatmaz 418-437
- 21. Yapay Zekâ Tabanlı Şarkı Çevirisi: Duygusal Bağlamın Korunması Üzerine Bir İnceleme**
Artificial Intelligence-Based Song Translation: A Study on Preserving Emotional Context
Naci Serhat Başkan – Mahmut Serhan Altan 438-453

- 22. Eski Uygurların Din Değişirme ve Dinî Terminoloji Oluşturma Sürecinde Çevirinin Rolü**
The Role of Translation in the Process of Old Uighurs' Religious Conversion and Construction of a Language of Religion 454-468
Sevcan Yılmaz Kutlay – Uluhan Özalan
- 23. Şarkı Çevirilerine Metinsel Aşkın Bir Bakış: “Sessiz Gemi” ve “Do Do Do Do Si Re Re” Örneği**
A Transtextuality Perspective on Song Translations: “Sessiz Gemi” And “Do Do Do Do Si Re Re Re” Example 469-481
Esra Çimen Karayürek
- 24. Kozmetik Çevirisi: İşlevsel Çeviri Kuramları Bağlamında Bir İnceleme**
Cosmetics Translation: An Analysis in the Context of Functional Translation Theories 482-506
Hazal Sezen – A. Zeynep Oral
- 25. A Case Study on Translating Allusions in T.S. Eliot’s “The Love Song of J. Alfred Prufrock”**
T.S. Eliot’in “The Love Song of J. Alfred Prufrock” Adlı Eserindeki Göndermelerin Çevirisi Üzerine Bir Örnek Olay Çalışması 507-520
İlknur Baytar
- 26. How Does Neapolitan Organised Crime Swear in English and Spanish? The case of Gomorrah in two Different Audiovisual Modalities**
Napoliten Örgütlü Suç İngilizce ve İspanyolca Nasıl Küfrediyor? 521-541
Heather Adams – Matias Vedaschi Ozzola
- 27. Frankofon Yazar Ahmadou Kourouma’nın Allah N’est Pas Obligé (Allah Mecbur Değil Ki) Adlı Yapıtı Üzerine Çeviri Göstergibilimi Bağlamında Bir İnceleme**
An Analysis on Francophone Writer Ahmadou Kourouma’s Allah N’est Pas Obligé in the Context of Translation Semiotics 542-567
Ercan Demirci – Nesrin Tekin Çetin
- 28. Shaping Quill And Ink: To What Extent Can ‘Translation Act’ Affect the History of English Literature?**
Kalem ve Mürekkebi Şekillendirmek: ‘Çeviri Eylemi’, İngiliz Edebiyatı Tarihini Ne Ölçüde Etkileyebilir? 568-588
Ayşenur İplikçi Özden
- 29. Çevirmen Sesi ve Yaratıcı Ortaklık: Edebi Çeviri Üzerine Bir İnceleme**
Translator’s Voice and Creative Collaboration: A Study On Literary Translation 589-604
Kadir Sarıaslan
- 30. Paratextual Framing of Translation Studies Books in the Turkish Context**
Çeviribilim Kitaplarının Türkçe Çevirilerinin Yanmetinsel Çerçevesi 605-618
Burcu Taşkın
- 31. Nikolay Gogol’ün Burun Anlatısı ve Andrea Camilleri’nin Yenidenyazımı Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme**
A Comparative Study On Nikolai Gogol’s The Nose Narrative and Andrea Camilleri’s Rewriting 619-635
Deniz Dilşad Karail Nazlıcan
- 32. Kültürlerarasılık Bağlamında Türkülerin Türkçeden Almancaya Çevirilerindeki Kültürel Eşdeğerlik**
Cultural Equivalence in the Translations of Turkish Folk Songs from Turkish to German within the Context of Interculturality 636-650
Onur Yılmaz – Sude Nur Yağlı

- 33. Kukuli Adlı Çizgi Filmde Geçen “Beze Bay Bay” Şarkısının Arapçaya Çevirisinin Pentathlon İlkeleri Çerçevesinde İncelenmesi**
Analysis of the Arabic Translation of the "Beze Bay Bay" Song from the Kukuli Cartoon within the Framework of the Pentathlon Principles
651-663
Hilal Arslan Bilir
- 34. Philippe Claudel’in *La petite fille de Monsieur Linh* Adlı Yapıtının Türkçe Çevirisinin Tekil-içmetinsel Bir Yöntemle İncelenmesi**
Analysis of the Turkish Translation of Philippe Claudel’s *La Petite Fille De Monsieur Linh* Using an Intramonotextual Method
654-676
Sabahattin Buğra Akdoğan
- 35. Oscar Wilde’ın *The Ballad of Reading Gaol* Şiirinin Yeniden Çevirilerinde Çeviri Ufkunun Betimlenmesi**
Describing the Translation Horizon in the Retranslations of Oscar Wilde’s *The Ballad Of Reading Gaol*
677-700
Gülay Bilgan
- 36. Ereğ Kültür Çeviri Normları Bağlamında Çevirmen Duruşu**
Translator Stance in the Context of Target Culture Translation Norms
701-725
Pınar Yüncü Kurt
- 37. Çevirmenlerin Nöral Makine Çevirisi Hizmetlerini Kullanma Davranışları ve Tercihleri**
Translators’ Usage Behaviors and Preferences of Neural Machine Translation Services
726-740
Ozan Abat – Zeynep Başer
- 38. Video Remote Interpreting (VRI) and Country-specific Practices with a Special Focus on Patient Privacy and Confidentiality Concepts**
Video Yoluyla Uzaktan Çeviri Üzerine Hasta Mahremiyeti ve Gizliliği Kavramlarına Odaklı Ülke Örnekleri
741-762
Sıla Saadet Toker – Aymil Doğan
- 39. *Les aventures de Ladybug et Chat Noir* isimli Animasyon Filmi Şarkılarının Çevirileri Üzerine Göstergebilimsel Bir Değerlendirme**
A Semiotic Analysis on the Translations of the Songs: A Case Study of *Les Aventures De Ladybug Et Chat Noir*
763-780
Nesibe Erkanan Çakır
- 40. Comparative Analysis of Two Turkish Translations of Shakespeare’s “Sonnet 66” in View of Semiotics of Translation**
Shakespeare’in 66. Sonesinin İki Türkçe Çevirisinin Çeviri Göstergebilimi Açısından Karşılaştırmalı Analizi
781-799
Başak Özker
- 41. Türlerarası Çeviri Örneği Olarak Şarkıdan Romana Fosforlu Cevriye**
The From Song to Novel: Fosforlu Cevriye as an Example of Intergenre Translation
800-818
İmge Yıldırım
- 42. Evaluating Large Language Models in Translation: A Theoretical and Practical Analysis Based on Skopos Theory**
Çeviride Büyük Dil Modellerini Araştırmak: Skopos Kuramı Üzerinden Kuramsal ve Uygulamaya Dayalı Bir Analiz
819-826
Dilara Bal – Şaban Köktürk
- 43. Edebi Dizgede Söylemin Çeviri Yoluyla İnşası: Saatler Üzerine Bir Çözümleme**
The Construction of Discourse Through Translation in Literature: An Analysis of the Hours
827-846
Mertcan Okul
- 44. Göstergeler Arası Yolculuk: Şiir ve Şarkı Çevirilerinde Stratejiler ve İşlevsellik**
An Intersemiotic Translation Case: Strategies and Functionality in the Translation of Poetry and Song
847-866
Hande Kolat